

Translate the following maximes and pensées into good English, paying attention to the kind of formal considerations mentioned in the description of maxime forms below, such as alliteration, parallel (e.g., symmetrical) constructions, precision, etc., whenever possible. Be able to give a summary description of this information in English in class. To help you in translating, you should look at the questions following each set of maximes that go with the ones assigned for translation.

de la Rochefoucauld: 3, 15, 16

Pascal: 1

de la Bruyère: 2, 5

Chamfort (there is only one by him)

Joubert: 1, 5

Valéry: 3

Maximes et pensées diverses

La maxime est une formule brève et frappante qui résume un principe de morale ou le plus souvent une observation psychologique de caractère général. C'est un genre littéraire très ancien dont les caractéristiques peuvent être 1) une certaine densité, une économie de l'expression; 2) des propriétés structurales telles que le parallélisme, la symétrie et la répétition; 3) des effets rythmiques ou parfois même poétiques (images, allitérations); 4) l'intention de surprendre au moyen de l'ironie, du paradoxe ou d'une conclusion inattendue. La pensée est une réflexion généralement moins concise et par conséquent plus développée.

Les maximes et pensées furent un genre privilégié au dix-septième siècle (La Rochefoucauld, Pascal, La Bruyère) et au dix-huitième siècle (Vauvenargues, Chamfort, Rivarol). A partir du dix-neuvième siècle, comme on peut le voir chez Joubert et chez Valéry, il ne s'agit plus vraiment de maximes proprement dites mais de pensées ou, dans le cas de Valéry, de boutades. Les phrases de Valéry sont tirées d'un recueil portant le titre amusant et révélateur de Mauvaises pensées et autres.

Un auteur de maximes est un moraliste, c'est-à-dire un observateur de la nature et du comportement humains. Son propos est d'étudier l'humanité et de saisir les particularités de la conduite humaine dans une phrase bien tournée, non de prêcher ou de faire la morale. Les maximes sont des vérités, des lois universelles au sujet de l'être humain, soit en tant que personne privée ou solitaire, soit en tant qu'individu appartenant à la société. Mais une maxime authentique n'est jamais banale, car son auteur sait donner à une simple pensée une vigueur et un ton qui la transfigurent au terme d'un processus de distillation verbale.

François, duc de La Rochefoucauld

(1613-1680)

1. **L'amour-propre** est le plus grand de tous les flatteurs.
2. Nous avons tous assez de force pour supporter les **maux** d'autrui.
3. Les vertus se perdent dans **l'intérêt**, comme les fleuves se perdent dans la mer.
4. Le refus des **louanges** est un désir d'être loué deux fois.
5. Il est aussi facile de se tromper soi-même sans s'en apercevoir qu'il est difficile de tromper les autres sans qu'ils s'en aperçoivent.
6. Tout le monde se plaint de sa mémoire, et personne ne se plaint de son jugement.

estime de soi-même,
sentiment de dignité
personnelle / malheurs /
recherche de son
avantage personnel

compliments

7. Il est du véritable amour comme de l'apparition des esprits: tout le monde en parle, mais peu de gens en ont vu.
8. En amour, celui qui est **guéri** le premier est toujours le mieux guéri.
9. L'absence diminue les médiocres passions et augmente les grandes, comme le vent éteint les **bougies** et allume le feu.
10. Dans les premières passions, les femmes aiment l'amant, et dans les autres, elles aiment l'amour.
11. La parfaite valeur est de faire sans **témoins** ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde.
12. Le plus grand effort de l'amitié n'est pas de montrer nos défauts à un ami, c'est de lui faire voir les siens.
13. Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuiant, mais nous ne pouvons pardonner à ceux que nous ennuyons.
14. La plupart des jeunes gens croient être naturels lorsqu'ils ne sont que mal polis et grossiers.
15. Peu de gens savent être vieux.
16. Les vieillards aiment à donner de bons préceptes, pour se consoler de n'être plus **en état** de donner de mauvais exemples.

cured

candles

spectateurs, personnes présentes

capables

Questions

1. Comment, l'amour-propre nous flatte-t-il? Pourquoi est-il le plus grand flatteur?
2. Pourquoi avons-nous assez de force pour supporter les maux d'autrui?
3. Qu'est-ce qui affaiblit nos vertus? Pourquoi? Pourquoi l'image des fleuves qui se perdent dans la mer est-elle particulièrement à propos?
4. Pourquoi refuse-t-on des louanges? Etes-vous de l'avis de La Rochefoucauld? Justifiez votre réponse.
5. Pourquoi est-il aussi facile de se tromper soi-même qu'il est difficile de tromper les autres?
6. Précisez la pensée de la maxime no. 6. Qu'est-ce qui distingue la mémoire du jugement?
7. Comment expliquez-vous que tout le monde parle du «véritable amour»? Pourquoi est-ce que peu de gens en ont vu?
8. Partagez-vous le point de vue de La Rochefoucauld dans la maxime no. 8? Justifiez votre réponse.
9. Comment se fait-il que l'absence diminue les médiocres passions et augmente les grandes? Est-ce qu'il y a un proverbe anglais équivalent? Lequel?
10. Quelle distinction La Rochefoucauld fait-il entre les premières passions des femmes et celles qui viennent plus tard?
11. Quelle conception La Rochefoucauld a-t-il de la parfaite valeur?
12. En quoi consiste le plus grand effort de l'amitié? Pourquoi?
13. Pourquoi ne pouvons-nous pas pardonner à ceux que nous ennuyons?
14. Que pense La Rochefoucauld de la plupart des jeunes gens qui croient être naturels? Etes-vous d'accord avec lui?
15. Pourquoi est-ce que peu de gens savent être vieux? Quels problèmes la vieillesse pose-t-elle que la jeunesse ne pose pas?

16. Est-ce que les vieillards guérissent de leurs défauts? Comment se consolent-ils?
17. D'après les maximes que vous avez lues, quelle conception de l'homme La Rochefoucauld semble-t-il avoir? Diriez-vous que La Rochefoucauld nie l'existence des vertus humaines? Justifiez votre réponse.

Blaise Pascal

(1623–1662)

1. Le cœur a ses raisons, que la raison ne connaît point.
2. Peu de chose nous console parce que peu de chose nous afflige.
3. Voulez-vous qu'on croie du bien de vous? N'en dites pas.
4. J'ai découvert que tout le malheur des hommes vient d'une seule chose, qui est de ne savoir pas demeurer **au repos** dans une chambre.
5. Pourquoi me tuez-vous? —Éh quoi, ne demeurez-vous pas de l'autre côté de l'eau? Mon ami, si vous demeuriez de ce côté, je serais un assassin et cela serait injuste de vous tuer **de la sorte**, mais puisque vous demeurez de l'autre côté, je suis un brave, et cela est juste.

l'intuition, le sentiment, opposés à la raison, à l'esprit

tranquillement

de cette façon

Questions

1. Précisez la différence entre le cœur et la raison. Qu'est-ce que le cœur peut vouloir que la raison ignore ou ne comprend pas?
2. Pourquoi est-ce que «peu de chose nous afflige»? Etes-vous d'accord avec cette pensée?
3. Croit-on plus de bien de vous si vous n'en dites pas? Expliquez pourquoi.
4. D'où vient «tout le malheur des hommes»? Etes-vous d'accord? Quelles qualités faut-il pour savoir demeurer au repos dans une chambre? Restez-vous souvent dans la vôtre? Pour quelles raisons et dans quelles circonstances?
5. Précisez la pensée de Pascal sur la relativité de la justice et de la guerre.

Jean de La Bruyère

(1645–1696)

1. Les femmes sont extrêmes: elles sont meilleures ou pires que les hommes.
2. L'amour et l'amitié s'excluent l'un l'autre.
3. Il faut rire avant d'être heureux, de peur de mourir sans avoir ri.
4. Les enfants sont hautains, dédaigneux, **colères**, envieux, curieux, **intéressés**, paresseux, **volages**, timides, intempérants, menteurs, dissimulés; ils rient et pleurent facilement; ils ont des joies immodérées et des afflictions amères sur de très petits sujets; ils ne veulent point souffrir de mal, et aiment à en faire: ils sont déjà des hommes.
5. Il n'y a pour l'homme que trois événements: naître, vivre et mourir. Il ne se sent pas naître, il souffre à mourir, et il oublie de vivre.
6. Il n'y a au monde que deux manières de s'élever, ou par sa propre industrie, ou par l'imbécillité des autres.
7. Avec un langage si pur, **une si grande recherche** dans nos habits, des mœurs si cultivées, de si belles lois et un visage blanc, nous sommes barbares pour quelques peuples.¹
8. Un homme est plus fidèle au secret d'autrui qu'au sien propre; une femme au contraire garde mieux son secret que celui d'autrui.

colériques, irritables
égoïstes, avarés,
cupides / inconstants

un si grand raffinement

Questions

1. Quelle opinion La Bruyère a-t-il des femmes vis-à-vis des hommes? Si les femmes sont meilleures ou pires que les hommes, qu'est-ce que cela dit des hommes?
2. Qu'est-ce qui fait que l'amour et l'amitié s'excluent l'un l'autre? Etes-vous d'accord avec La Bruyère?
3. Expliquez la phrase: «Il faut rire avant d'être heureux». Que peut-on en inférer à propos du bonheur?
4. Comment les enfants ressemblent-ils aux adultes?
5. Quels sont les trois événements pour l'homme? Selon vous, pourquoi est-ce que l'homme oublie de vivre?
6. Expliquez les deux manières de s'élever dont parle La Bruyère. Quel est votre avis à ce sujet?
7. Interprétez la septième maxime. Peut-on l'appliquer à la situation actuelle? Selon vous, en quoi consiste la «supériorité» d'une civilisation?
8. Quelle distinction La Bruyère fait-il entre les hommes et les femmes dans leur façon de garder un secret? Etes-vous d'accord avec ce jugement? Justifiez votre réponse.

Sébastien-Roch Nicolas Chamfort

(1740–1794)

☒ L'amour, tel qu'il existe dans la société, n'est que l'échange de deux fantaisies et le contact de deux épidermes.

Questions

Quelle conception Chamfort a-t-il de l'amour tel qu'il existe dans la société de son temps? Trouvez-vous ce jugement trop cynique? S'applique-t-il à la société actuelle?

Antoine Rivarol

(1753–1801)

1. Les peuples les plus civilisés sont aussi **voisins** de la barbarie que le fer le plus poli l'est de **la rouille**.
proches
rust
2. En général, l'indulgence pour ceux qu'on connaît est bien plus rare que la pitié pour ceux qu'on ne connaît pas.
3. On **mènera** toujours les peuples avec ces deux mots: *ordre et liberté*; mais l'ordre **vise** au despotisme, et la liberté à l'anarchie. Fatigués du despotisme, les hommes crient à la liberté; **froissés** par l'anarchie, ils crient à l'ordre.
dirigera
tend
vexés

Questions

1. Expliquez la pensée de la maxime no. 1. Comparez-la à la maxime no. 7 de La Bruyère.
2. Pourquoi est-il difficile d'avoir de l'indulgence pour ceux qu'on connaît... et facile d'avoir de la pitié pour ceux qu'on ne connaît pas?

3. La troisième pensée est-elle applicable à l'histoire politique récente (ou actuelle)? Donnez des exemples, si possible. Selon vous, l'ordre et la liberté sont-ils compatibles ou incompatibles? Expliquez votre réponse.

Joseph Joubert

(1754-1824)

sans un œil

à la lumière d'une
lampe... du soleil

1. Quand mes amis sont **borgnes**, je les regarde de profil.
2. Le ciel est pour ceux qui y pensent.
3. Ce qui est vrai **à la lampe n'est pas toujours vrai au soleil**.
4. L'imagination a fait plus de découvertes que les yeux.
5. Un rêve est la moitié d'une réalité.
6. Il faut ne choisir pour épouse que la femme qu'on choisirait pour ami, si elle était homme.

Questions

1. Quel trait de caractère se révèle chez l'auteur d'après la maxime no. 1?
2. Qu'est-ce que Joubert veut dire par «ciel» dans la deuxième maxime? Interprétez cette maxime.
3. Donnez un exemple qui prouve la vérité de la maxime no. 3. Formulez cette idée de manière différente.
4. Quelle est la supériorité de l'imagination sur les yeux?
5. Comment un rêve est-il «la moitié d'une réalité»? Si la maxime était formulée ainsi: «Le rêve est une moitié de la réalité», quelle serait la différence de sens?
6. Quelle sorte de femme est-ce qu'un homme devrait choisir pour épouse? Pourquoi? Etes-vous d'accord?

Paul Valéry

(1871-1945)

s'occuper de
concerne / forcer
comprennent

stupide

foam, froth

1. Être soi-même!... Mais soi-même en vaut-il la peine?
2. Tout ce qui est contraire à la nature est désiré par l'homme, est nature de l'homme.
3. Un chef est un homme qui a besoin des autres.
4. La politique fut d'abord l'art d'empêcher les gens de **se mêler de** ce qui les **regarde**. A une époque suivante, on y adjoignit l'art de **contraindre** les gens à décider sur ce qu'ils n'**entendent** pas. Ce qui a été cru par tous, et toujours, et partout, a toutes les chances d'être faux.
5. Dieu créa l'homme, et ne le trouvant pas assez seul, il lui donna une compagne pour lui faire mieux sentir sa solitude.
6. Une femme intelligente est une femme avec laquelle on peut être aussi **bête** que l'on veut.
7. Les événements sont **l'écume** des choses, ce qui m'intéresse, c'est la mer.